

(N° 280.)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 18 JUILLET 1895.

Proposition de loi relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles ⁽¹⁾.

RAPPORTFAIT, AU NOM DE LA COMMISSION ⁽²⁾, PAR M. VAN CAUWENBERGH.**MESSIEURS,**

Les propositions de loi déposées le 19 mars 1893 par MM. Devriendt et consorts d'une part, et par MM. Coremans et consorts d'autre part, tendent toutes deux à faire décréter par la loi, que dorénavant les lois du pays seront votées par les Chambres législatives et sanctionnées par le Roi dans les deux langues nationales, la langue française et la langue flamande, et que ces lois et les arrêtés royaux intéressant la généralité du pays seront publiés par le *Moniteur* et le *Bulletin des lois* dans les deux langues.

MIJNHEEREN,

De wetsvoorstellen op 19 maart 1893 nedergelegd door de heeren Devriendt en andere, ter eene, en de heeren Coremans en andere leden, ter andere zijde, strekken beide tot dit doel, dat er eene wet zoude gestemd worden om te bevelen dat voortaan 's Lands wetten zouden gestemd worden door de wetgevende Kamers en door den Koning bekrachtigd in de twee landstalen, de fransche en de vlaamsche, en dat de wetten en koninklijke besluiten voor de algemeenheid van het land belang opleverende, in beide talen zouden afgekondigd worden, zoo in het « Staatsblad » als in de « Verzameling der wetten. »

⁽¹⁾ Propositions de loi, nos 145 et 146.

⁽²⁾ La Commission était composée de MM. BEERNAERT, président; DE LANTSHEERE, WOESTE, VAN CAUWENBERG, VANDERVELDE, LORAND, DE MONTPELLIER et DE FAVERAU.

C'est un hommage que les auteurs des propositions veulent rendre à la langue nationale de la majorité des habitants du pays ; ils veulent la faire sortir de l'état d'infériorité où elle se trouve encore aujourd'hui.

Pour atteindre ce but, MM. Devriendt et consorts proposent d'abroger l'article 2 de la loi du 19 septembre 1831 et de le remplacer par une disposition ainsi conçue : « Les lois du pays sont votées, sanctionnées et promulguées en langue française et en langue flamande, les deux textes sont officiels. » Les autres dispositions de leur proposition de loi règlent la procédure à suivre au sein des Chambres législatives pour organiser le vote des lois dans les deux langues, et les mesures à prendre pour en assurer la publication.

MM. Coremans et consorts se bornent à prescrire la promulgation et la publication des lois dans les deux langues nationales et à faire statuer que les deux textes seront officiels.

Leur proposition de loi tend, en outre, à ordonner la publication dans les deux langues nationales, française et flamande, des arrêtés royaux et ministériels intéressant l'ensemble du pays, et dans la langue française ou flamande seulement, suivant la région à laquelle ils se rapportent, de ceux de ces actes qui n'intéressent qu'une partie du pays.

L'examen de ces deux propositions de loi exige avant tout la solution d'une question de principe.

Het is eene hulde die de onder-teekenaars der voorstellen willen brengen aan de taal van de meerderheid der inwoners van het land ; zij willen den staat van ondergeschiktheid, in den welken die taal zich thans nog bevindt, doen ophouden.

Om dit doel te bereiken stellen de heeren Devriendt en medeleden voor het artikel 2 der wet van 19 September 1831 af te schaffen en hetzelfde te vervangen door ééne schikking luidende als volgt :

« 's Lands wetten worden gestemd, bekrachtigd en afgekondigd in de fransche en in de vlaamsche taal. Beide teksten zijn officiëel. » De andere schikkingen van hun wetsvoorstel regelen de pleegvormen welke in de Kamer zouden dienen gevolgd te worden om de stemming der wetten in twee talen mogelijk te maken en om de afkondiging derzelve in de twee talen te verzekeren.

De heeren Coremans en zijne medeleden bepalen zich met te bevelen dat de afkondiging en de bekendmaking der wetten in de twee landstalen zal gebeuren en dat de twee teksten officiëel zullen zijn.

Hun wetsvoorstel strekt daarenboven nog om de bekendmaking in de twee landstalen, in de fransche en in de vlaamsche, te bevelen van de koninklijke en ministeriële besluiten belang opleverende voor de algemeenschap van het land, en in de fransche of vlaamsche taal alleen, volgens de landstreek voor dewelke zij bestemd zijn, van diegene welke enkel maar voor een gedeelte des lands belang opleveren.

Het onderzoek dezer twee voorstellen vereischt eerst en vooral de oplossing van een punt van grondbeginsel.

En fait, depuis 1830, les délibérations des deux Chambres ont lieu en français, les lois sont votées en français, promulguées et publiées dans cette langue, mais réimprimées au *Recueil des lois* avec une traduction flamande. Tous les membres de la Chambre comprennent le français, tous ne comprennent pas le flamand. Y a-t-il lieu, dans ces circonstances, de rompre avec le passé et de forcer les membres wallons de la Chambre de voter des lois dans un texte dont ils ne comprennent ni le sens ni la portée? N'y a-t-il pas de difficultés pratiques pour l'organisation de la lecture des lois en double texte? La discussion de ces doubles textes et cette lecture n'entraînent-elles pas une perte considérable de temps, ne donnent-elles pas ouverture à une masse de difficultés, la coexistence d'un double texte officiel est-elle possible, ne constitue-t-elle pas une entrave à la bonne interprétation des lois et à l'unité de la législation?

Nous aurons à examiner la valeur des objections se fondant sur ces diverses considérations.

Mais une question primordiale a dominé le débat, ainsi que l'a dit un membre de la Commission. Les flamands ont-ils le droit de voir leurs représentants voter des lois dans leur langue? Ce droit paraît évident, et dès lors toutes les difficultés même réelles doivent s'effacer. Cet avis a prévalu et la Commission, à la majorité de quatre voix contre deux, a admis le principe du vote, de la sanction et de la promulgation des lois dans les

Feitelijk geschieden, sinds 1830, de beraadslagingen der beide Kamers in de fransche taal, de wetten worden in het fransch gestemd, afgekondigd en bekend gemaakt in deze taal, maar herdrukt in de « Verzameling der wetten » met eene vlaamsche vertaling. Al de leden der Kamer zijn de fransche taal machtig, allen verstaan de vlaamsche taal niet. Is het redelijk in die omstandigheden met het verledene af te breken en de waalsche leden der Kamers te dwingen wetten te stemmen in eenen tekst daar zij noch den zin, noch het bereik van beseffen? Bestaan er geene praktische bezwaren om tot de inrichting te komen van de lezing der wetten in dubbel tekst? De beraadslaging van dien dubbel tekst en die lezing zullen die geen merkelyk verlies van tijd veroorzaken, zal zulks geene aanleiding geven tot talrijke verwikkelingen, is het bestaan van eenen dubbel officiëlen tekst mogelijk, en is het geen hinderpaal voor den goeden uitleg der wetten en voor de eenheid der wetgeving?

Wij zullen aanstonds de waarde der tegenwerpingen, op die verschillende beweegredenen gesteund, onderzoeken.

Maar eene hoofdvraag beheerschte gansch de bespreking, zoo als een lid der commissie het heeft gezegd. Hebben de vlamingen het recht hunne vertegenwoordigers de wetten te zien stemmen in hunne eigene taal?

Dit recht komt als onbetwistbaar voor, en van dan af moeten alle bezwaren, hoe gegrond zij wezen mochten, verdwijnen.

Die meening verwierf bijval en de commissie stemde, met vier stemmen tegen twee, het grondbegin der

deux langues française et flamande.

« Trois langues étaient autrefois en usage dans nos provinces, dit M. Defacqz dans son livre intitulé *l'Ancien droit Belgique*, comme elles le sont encore aujourd'hui : le flamand, que les anciens documents appellent thiois, le français, nommé wallon et quelquefois langue de Bourgogne, et l'allemand. »

« Jamais cette diversité de langues n'avait suscité de l'embarras au Gouvernement, parce que jamais il n'avait inquiété les populations dans l'exercice de leur droit naturel, jamais il n'avait eu l'injuste et déraisonnable prétention d'imposer à une partie du territoire la langue d'une autre. »

Nos anciens souverains dans leur charte de Joyeuse entrée juraient de respecter ces droits naturels de leurs sujets, si jaloux de maintenir leur indépendance et de marquer la distance qui les séparait des autres nations, quelque puissantes fussent-elles, sur lesquelles régnaient également leurs princes.

Dans la Joyeuse entrée de l'impératrice Marie-Thérèse, comme duchesse de Brabant, nous lisons « que toutes lettres-patentes et closes qu'on accordera et expédiera désormais, de la part soit de Sa Majesté soit à la réquisition des parties, seraient faites, expédiées et adressées en telle langue que l'on parle au lieu où elles seront envoyées. »

stemming, bekrachtiging en afkondiging der wetten in de twee talen, de fransche en de vlaamsche.

« Drie talen waren voorheen in gebruik in onze gewesten, » schrijft de heer Defacqz in zijn boek getiteld « *Ancien droit Belgique* » zoo als het thans nog het geval is : de vlaamsche, door de oude oorkonden *Dietsch* genaamd, de fransche, meer *Waaalsche* en ook *Burgondische* taal geheeten, en het Duitsch. »

« Nooit had dit verschil der spraken aan het staatsbestuur last veroorzaakt, omdat hetzelfde nooit de bevolking in het uitoefenen van haar natuurlijk recht had verhinderd, nooit had het bewind de onrechtvaardige en onredelijke verwaandheid gehad van aan het eene deel van 's landsbodem, de taal van een ander gewest op te dringen. »

Onze oude vorsten in hunne Keure der Blijde incomste legden den eed af de natuurlijke rechten hunner onderdanen te eerbiedigen, dewelke zoo zorgvuldig hunne onafhankelijkheid wilden bewaren en met veel nauwgezetheid den afstand wilden kenmerken, die hen afscheidde van de andere volkeren, hoe machtig zij ook mochten wezen, over de welke onze prinsen insgelijks heerschten.

In de *Blijde incomste* der Keizerin Maria-Theresia als hertogin van Brabant, lezen wij « dat alle brieven opene en beslotene, die men voortaan in den Raede van Brabant van hare voorschreve Majesteijts wegen verleen en uijtsenden sal hetzij voor haere voorschreve Majesteijt of ten versoecke van partijen maecten, expedieren, ende uijtsenden sal, in sulcke taele als men spreekt ter plaetsen daer die gesonden sulen worden. »

Et pour bien assurer que les affaires se traiteraient et que la justice serait rendue dans la langue du pays, l'article 3 de la Joyeuse entrée statuait que « Sa Majesté entretiendra au conseil souverain de Brabant sept dignes personnes, dont l'une sera chancelier ou scelleur natif de son pays de Brabant et sachant trois langues, à savoir : la latine, la wallonne et la bas-allemande ; en outre quatre natifs et possédant biens en pays de Brabant et deux autres tels qu'il plaira à Sa Majesté sachant la langue bas-allemande ».

Et ce régime ou un régime analogue était applicable à toutes les provinces belges qui, si l'on en excepte la seigneurie de Malines et le comté de Namur, étaient toutes bilingues. Le Brabant, en effet, avait sa partie wallonne, la Flandre sa partie française, la principauté de Liège étendait sa juridiction sur de nombreuses localités flamandes, le Hainaut possédait des communes flamandes faisant aujourd'hui partie de la province de Brabant entre la Dendre et la Senne, le Limbourg avait des localités wallonnes et le Luxembourg était partagé entre des populations wallonnes et allemandes.

Pendant des siècles la paix régna entre tous les habitants et la question des langues fut à peine soulevée parce que le pouvoir respectait le droit naturel des habitants.

Si cette expérience a été bonne pendant les longs siècles où notre pays a joui de son autonomie et de

En om wel te verzekeren dat de zaken zouden behandeld worden en het recht uitgesproken in de taal van het land, eischte artikkel 3 der Blijde incomste « dat haere voorscheve Majesteijt in den Raede van Brabant onderhouden sal seven weerdige persoonen, daer of d'een Cancellier endesegeler wesen sal, geboren van Haere voorschreve Majesteijts lande van Brabant, ende kunnende drij taelen, te weten : latijn, walsch ende duijtsch, ende die vier geboren woonende ende gegoet in haere voorschreve Majesteijts lande van Brabant ende die andere twee van haere voorschreve Majesteijtswege van haeren Raede sulcke als haer genugen zal, kunnenden die duijtsche tale. »

En dit stelsel of een ander daaraan gelijk heerschte in alle onze provincien, welke allen ter uitzondering der heerlijkheid van Mechelen en het graafschap van Namen, tweetalig waren. Brabant had immers zijn waalsch en Vlaanderen zijn fransch gedeelte, het prinsdom van Luik beheerschte talrijke vlaamsche gewesten, Henegouwen bezat vlaamsche gemeenten thans in de provincie Brabant ingelijfd en gelegen tusschen Dender en Zenne, Limburg had waalsche plaatsen en Luxemburg was verdeeld tusschen eene waalsche en eene duitsche bevolking.

Eeuwen lang heerschte rust en vrede tusschen alle de inwoners en de taalkwestie bestond schier niet, daar de openbare macht het natuurlijk recht der inwoners eerbiedigde.

Indien deze ondervinding goede uitslagen heeft opgeleverd, gedurende de lange eeuwen dat ons land

son indépendance, nous pouvons d'un pas assuré faire un retour au passé pour lui emprunter ce qu'il avait de bon. Nous le pouvons d'autant mieux que la comparaison que nous allons faire avec la situation créée par la domination étrangère et la réaction qui en a été la suite nous invitera à revenir aux principes de droit et de saine logique.

Tel était l'état de la législation lorsqu'à la fin du siècle dernier notre pays fut envahi par les armées françaises et perdit son indépendance. Les vainqueurs voulurent aussi lui faire perdre sa nationalité et s'attaquèrent à sa langue. Plusieurs mesures, les unes plus draconiennes que les autres, furent prises pour aboutir à l'arrêté du 24 prairial an XI, ordonnant que tous actes publics, tant de tribunaux que des notaires et autres officiers publics seraient rédigés en français; on tolérait une traduction en langue flamande à la marge de l'acte, lorsque les parties ne comprenaient pas le français. Lorsque les notaires de Bruxelles réclamèrent auprès du Ministre de la Justice pour pouvoir appliquer à la lettre l'article 972 du Code civil et écrire les testaments dans la langue où le testateur les dictait, il leur fut répondu que, même alors, ils avaient à respecter l'arrêté du 24 prairial an XI, écrire en français le testament dicté en flamand. Le ministre les autorisait cependant à écrire le texte flamand à la marge, mais il statuait que cette traduction n'aurait pas de caractère authentique.

zijn zelfbestaan en zijne onafhankelijkheid heeft behouden, dan mogen wij met vastberadenheid tot het verleden een terugkeer doen, om aan hetzelfde het goede te ontleenen. Wij mogen zulks des te meer dat de vergelijking die wij gaan daarstellen met de gesteltenis ons door de vreemde overheersching berokkend en door de terugwerking die er het gevolg van was, ons zal aansporen om terug te komen tot de ware rechtstelsels en de gezonde rede.

Dusdanig was de staat der wetgeving toen op het einde van verledene eeuw, ons vaderland door de fransche legers werd overweldigd en zijne onafhankelijkheid verloor. De overwinnaars wilden ook zijne nationaliteit doen verdwijnen en richtten hunne aanslagen op zijne taal. Verscheidene maatregelen de eene geweldiger dan de andere werden genomen om te eindigen bij het besluit van 24 prairial jaar XI bevelende dat alle openbare akten, zoo der rechtbanken als der notarissen en andere openbare ambtenaars, in de fransche taal zouden opgesteld worden duldde eene vlaamsche vertaling op halven rand geschreven, als wanneer de partijen de fransche taal niet machtig waren. En als wanneer de notarissen van Brussel zich tot den Minister van Justitie wendden om letterlijk het artikel 972 van het burgerlijk wetboek te mogen toepassen en de testamenten schrijven in de taal in de welke de erflater dezelve voorzegde, dan werd hun geantwoord dat zelfs in dit geval men het besluit van 24 prairial jaar XI moest eerbiedigen, het in het vlaamsch voorgezegd testament, in het fransch schrijven. De Minister gaf nochtans de toelating van

Aussitôt les armées françaises expulsées du pays, des mesures réparatrices furent prises dès le 18 juillet 1814. Le gouverneur-général des Pays-Bas permit la rédaction des actes notariés en langue flamande, mais pour les soumettre à l'enregistrement il fallait y ajouter une traduction française certifiée par un traducteur-juré.

Le 18 octobre suivant, le prince-souverain des Pays-Bas rendait l'usage des langues facultatif et supprimait la nécessité d'une traduction pour soumettre les actes à l'enregistrement; il ordonnait que les actes de l'état-civil seraient rédigés dans la langue en usage dans chaque commune.

Un arrêté du roi Guillaume du 15 septembre 1819 règle l'emploi des langues, ordonne de faire usage de la langue nationale dans tous les actes publics; cet arrêté est applicable aux provinces d'Anvers, de Limbourg et des deux Flandres.

Le Roi, par un arrêté du 26 octobre 1822, étendit ces dispositions aux arrondissements de Bruxelles et de Louvain, après avoir, par arrêté du 5 juillet 1822, corrigé leurs limites pour y réunir toute la population flamande du Brabant, et assigné les communes wallonnes au district de Nivelles.

L'arrêté de 1819, qui forma l'un des griefs contre le gouvernement des Pays-Bas, statuait que l'usage des

den vlaamschen tekst op halven rand te schrijven. Doch die oorspronkelijke tekst als vertaling, aanschouwd had geen geldig karakter.

Zoodra de fransche legers uit het land verjaagd waren, werden er herstellende maatregelen genomen. Van 18 juli 1814 af liet de gouverneur generaal der Nederlanden toe, de notarisakten in de vlaamsche taal op te stellen, doch om dezelve aan de registratie te onderwerpen, moest men er eene fransche vertaling bijvoegen, door eenen gezworen vertaler echt verklaard.

Den 18 oktober daaropvolgende, verklaarde de soevereine prins der Nederlanden het gebruik der talen vrij en schafte de noodzakelijkheid af der vertaling om de akten aan de registratie aan te bieden. Hij beval alnog dat de akten van den burgerlijken stand zouden opgesteld worden in de taal in gebruik in elke gemeente.

Een besluit van koning Willem van 15 september 1819 regelt het gebruik der talen, en beveelt gebruik te maken van de landstaal in alle de openbare akten. Dit besluit is toepasselijk op de provinciën Antwerpen, Limburg en de twee Vlaanderen.

De Koning door een besluit van 26 oktober 1822 breidde die schikkingen uit tot de distrikten van Brussel en Leuven, na bij besluit van 5 juli 1822 de grenzen derzelve gewijzigd te hebben in der voege dat al de vlaamsche gemeenten van Brabant daar in begrepen werden, terwijl de waalsche aan het distrikt van Nijvel werden toegewezen.

Het besluit van 1819, dat een der grieven tegen het bewind der Nederlanden heeft uitgemaakt bevoel dat

langues était libre pour les particuliers et que jamais on ne pourrait exiger aux frais des habitants une traduction française de leurs actes, requêtes ou pétitions. Que les notaires et autres fonctionnaires publics devaient se servir de la langue nationale lorsqu'ils en étaient requis, que les fonctionnaires publics devaient s'en servir et que les autorités judiciaires pouvaient l'employer et étaient invités à en user de préférence lorsque les juges, parties et témoins l'entendaient. Enfin, cet arrêté se terminait par la disposition qui a suscité tant d'oppositions et de récriminations « que la langue nationale sera seule reconnue légale pour les affaires publiques, qu'en conséquence, à partir du 1^{er} janvier 1823, toutes les autorités administratives, financières ou militaires, collèges ou fonctionnaires sans distinction se serviraient de la langue nationale dans toutes les affaires qui concernent leurs fonctions et que ceux qui ne seraient pas capables de le faire à cette époque seraient déplacés ».

Les arrêtés du 28 août 1829 et 4 juin 1830 firent un peu fléchir la rigueur de ces dispositions et rendirent facultatif l'emploi des langues pour la rédaction des actes.

La Révolution éclata et avec elle survint une réaction contre les derniers actes du pouvoir étranger.

Un arrêté du gouvernement provisoire du 16 novembre 1830 ordonna la publication du *Bulletin officiel* en langue française et la traduction en flamand par la voie du

het gebruik der talen vrij was voor de bijzondere personen, en dat men nooit op kosten der ingezetenen eenige fransche vertaling hunner akten, rekwesten of verzoekschriften mocht eischen, dat de notarissen en andere openbare ambtenaars zich moesten bedienen van de landstaal des aanzocht zijnde, dat de openbare ambtenaars verplicht waren deze taal te bezigen, dat de rechterlijke overheden dezelve mochten gebruiken en aanzocht waren zulks bij voorkeur te doen als wanneer de rechters, partijen en getuigen de landstaal machtig waren. Eindelijk sloot dit besluit met die schikking, de zoovele tegenkanting heeft doen ontstaan : « Dat de landstaal alleen als wettig zal erkend worden voor de openbare zaken, en dat dien te gevolge, terekenen van 1 januarij 1823, alle administrative, financiële en militaire autoriteiten, kollegiën of ambtenaars, zonder onderscheid, zich in alle zaken tot hunne ambtsverrichtingen betrekkelijk, bij uitsluiting, van de landstaal moeten bedienen, zullende die ambtenaars die niet bekwaam zullen bevonden worden zulks te doen, in een ander gewest verplaatst worden ».

De besluiten van 28 oogst 1829 en 4 junij 1830 verzachtten deze bevelen en maakten het gebruik der talen vrij voor het opstellen der akten.

De omwenteling brak uit en met haar eene tegenwerking tegen de laatste akten van het vreemd bewind.

Een besluit van het voorloopig bewind van 16 november 1830 bevoel de uitgave van het *Bulletin officiel* in de fransche taal, en de vertaling in vlaamsche taal bij middel van het

Mémorial administratif de la province.

La Constitution belge rend l'emploi des langues facultatif. Il ne peut être réglé que par la loi et seulement pour les actes de l'autorité publique et les affaires judiciaires.

Une loi du 19 septembre 1831 ordonne la publication des lois par la voie du *Bulletin officiel* avec une traduction flamande ou allemande pour les communes où l'on parle ces langues, le texte français demeurant néanmoins seul officiel.

La loi du 28 février 1843, tout en ne reproduisant pas cette disposition, la laisse implicitement subsister, elle ordonne la publication des lois par la voie du *Moniteur* et leur réimpression avec traduction flamande au *Recueil des lois*.

Tel est aujourd'hui l'état de la législation que les auteurs des deux propositions de loi désirent voir modifier.

Est-il juste de donner suite à ces désirs ?

Au recensement du 31 décembre 1890, la Belgique comptait 6,052,013 habitants, de ce nombre, 2,485,072 parlaient exclusivement la langue française, 2,744,271 parlaient exclusivement le flamand, 32,206 l'allemand seulement, 700,997, dont 299,992 dans la seule province de Brabant, ne parlaient que français et flamand, 58,590 parlaient français et allemand, 7,028 l'allemand et le flamand seulement, 36,185 parlaient les trois langues et 4,972 ne parlaient aucune des trois langues nationales.

Il résulte de cette statistique, qu'en chiffres ronds, 3,500,000

Memoriaal van administratie van de provincie.

De Belgisch gróndwet maakt het gebruik der talen vrij. Dit gebruik mag niet geregeld worden dan dóór de wet en alleen voor de akten der openbare overheid en de rechterlijke zaken.

Eene wet van 19 september 1831 beveelt de bekendmaking der wetten door het *Bulletin officiel* met eene vlaamsche of duitsche vertaling voor de gemeenten waar men die talen spreekt, de fransche tekst nochtans blijft alleen officiëel.

De wet van 28 februari 1843 herhaalt die schikking niet, maar toch blijft zij in voege, daar de nieuwe wet de bekendmaking der wetten beveelt, bij middel van den *Moniteur* en hunne herdrukking met eene vlaamsche vertaling in de « Verzameling der wetten ».

Zulksdanig is heden de staat der wetgeving welken de onderteekenaars der beide wetsvoorstellen verlangen te zien wijzigen.

Is het billijk aan dien wensch voldoening te geven ?

Bij de laatste volkstelling van 31 december 1890 telde België 6,052,013 inwoners. Van dit getal waren er 2,485,072 die uitsluitend fransch spraken, 2,744,271 spraken uitsluitend vlaamsch, 32,206 uitsluitend duitsch; 700,997, waarvan 299,992 in Brabant alleen, spraken slechts fransch en vlaamsch, 58,590 kenden alleen fransch en duitsch, 7,028 vlaamsch en duitsch, 36,185 spraken de drie talen en 4,972 spraken geene enkele der drie landstalen.

Het blijkt uit die cijfers dat ongeveer 3,500,000 Belgen de vlaam-

Belges comprennent la langue flamande, et qu'environ quatre cinquièmes de ce nombre ne comprennent que le flamand, et cela est un droit que personne ne songe à leur contester. Ils sont habitants d'un pays libre et indépendant. et sous le régime de la Constitution révisée tous exercent ou exerceront, quand ils atteignent l'âge de la majorité politique, une portion du pouvoir public. Poser la question si ces trois millions de Belges ont le droit de recevoir les commandements de la loi dans leur langue. c'est la résoudre. Cela paraît évident, et c'est de la part des représentants de la nation un acte de courtoisie de parler aux habitants du pays dans la langue que ceux-ci comprennent, et de ne pas les forcer à se contenter d'une traduction sans valeur officielle et, quelquefois, sans grande valeur réelle.

C'est un acte de justice et de sagesse politique de rendre hommage à la langue nationale, non seulement d'une grande partie, mais de la majorité de la nation. Il est sage de le faire surtout si l'on ne porte pas préjudice aux droits des Belges qui ne parlent pas la langue flamande.

Sous l'ancien régime le pouvoir était respectueux du langage des habitants et il ne songea jamais à imposer aux habitants l'usage d'une langue qu'ils ne comprenaient pas.

Toute autre est l'attitude du pouvoir étranger. Le gouvernement français impose une langue étrangère aux flamands, le gouvernement des Pays-Bas, sans imposer la langue flamande, ou nationale suivant sa

sehe taal machtig zijn en dat $\frac{4}{5}$ van dit getal niets anders verstaan dan vlaamsch, hetgeen een recht is dat niemand hun betwist. Zij zijn ingezetenen van een vrij en onafhankelijk land, en onder het beheer der herziene Grondwet, oefenen zij een gedeelte der openbare macht uit of zullen die uitoefenen wanneer zij den ouderdom hunner politieke bejaardheid zullen bereikt hebben.

De vraag neerschrijven of die drie millioen Belgen het recht hebben de bevelen der wet in hunne eigene taal te ontvangen, is dezelve oplossen. Dit schijnt klaar en de vertegenwoordigers van het volk stellen eenen akt van hoffelijkheid daar, wanneer zij spreken tot de ingezetenen van het land, in de taal die deze verstaan, en wanneer zij hen niet verplichten zich te vergenoegen met eene vertaling zonder officiël karakter en soms wel zonder wezenlijke waarde.

Het is een akt van rechtvaardigheid en van politieke wijsheid, hulde te brengen aan de taal, niet alleen van een groot gedeelte, maar van de meerderheid van het volk. Het is wijs zulks te doen, bijzonder dan wanneer men geen den minsten hinder brengt aan de rechten dier Belgen die de vlaamsche taal niet machtig zijn. Onder het oud beheer, was het bestuur eerbiedig voor de spraak des volks, nooit dacht hetzelfde er aan, aan de ingezetenen het gebruik eener taal op te leggen die zij niet verstonden.

Gansch anders was het gelegen met het uitheemsch bewind. Het fransch staatsbestuur dringt eene vreemde taal op aan de Vlamingen, het nederlandsch bestuur, zonder de vlaamsche of landstaal, zooals

terminologie, à la partie wallonne du pays, prend des mesures regardées par beaucoup comme trop exclusives, même pour le pays flamand.

Aujourd'hui le pouvoir doit être respectueux du droit de tous, il s'adressera en flamand aux 2,500,000 habitants qui ne comprennent que cette langue, et en français aux 2,500,000 wallons qui ne comprennent que le français, et il s'adressera dans les deux langues aux 700,000 belges qui comprennent ces deux langues.

Les propositions sont respectueuses des droits de tous et si les flamands ont depuis soixante-cinq ans subi un état d'infériorité, il n'y a aucun motif sérieux pour que cet état de choses se prolonge.

Trois objections principales ont été faites contre les projets, il y a lieu d'en examiner la valeur.

La discussion d'un double texte va prolonger la durée des débats, déjà bien longue aux Chambres belges.

Cette crainte n'est pas fondée, si l'on examine comment la procédure peut être utilement organisée.

Le texte des projets de loi déposés par le Gouvernement serait rédigé dans les deux langues française et flamande, et renvoyé comme maintenant à l'examen des sections ou des commissions qui feraient, s'il y a lieu, simultanément leurs observations sur les deux textes. Si le rapporteur désigné ne comprend pas le flamand, on pourra lui adjoindre un rapporteur pour défendre le texte flamand, mais le rapporteur adjoint n'aurait qu'une seule mission à remplir: assurer le

men toen zegde, aan het waalsch gedeelte van het land op te dringen, neemt maatregelen, door velen aanschouwd als zijnde te zeer uitsluitend, zelfs voor het vlaamsche land.

Ieden moet de openbare macht eerbiedig zijn voor het recht van een ieder en zich wenden in het vlaamsch tot de 2,700,000 inwoners die geene andere taal verstaan dan de vlaamsche, en in het fransch tot de 2,500,000 Walen die niet verstaan dan fransch en in beide talen tot de 700,000 ingezetenen die de twee talen machtig zijn.

De wetsvoorstellen eerbiedigen eenieders recht, en indien de Vlamingen gedurende vijf-en-zestig jaren in eenen staat van ondergeschiktheid verkeerd hebben, dan bestaan er geene redenen om dien staat te doen voortduren.

Drij voorname redenen zijn tegen de voorstellen ingeroepen; wij moeten er de waarde van overwegen.

De bespreking van eenen dubbel tekst zal de debatten der Kamers, die reeds zoo langdradig zijn, nog verlengen.

Die vrees is niet gegrond als men onderzoekt op welke wijze de pleegvormen kunnen vervuld worden.

De tekst der wetten door het staatsbestuur nedergelegd zoude opgesteld zijn in de twee talen, de fransche en de vlaamsche, en dan verzonden worden zooals nu tot het onderzoek der afdeelingen of commissiën, die hunne opmerkingen zouden maken te gelijk op de twee teksten. En was het zake dat de aangeduide verslaggever het vlaamsch niet machtig was, dan kon men hem eenen verslaggever bijvoegen om den vlaamschen tekst te vertedigen, maar die bijgevoegde ver-

maintien de la concordance des textes.

Le droit pour les membres du Parlement de se servir de la langue qu'ils préfèrent, soit pour les débats, soit pour la rédaction de propositions des lois serait respecté : si une proposition de loi due à l'initiative parlementaire est déposée dans une seule langue, le bureau de la Chambre saisie de la proposition en ferait rédiger le texte dans l'autre langue avant de soumettre la proposition des lois aux sections ou commissions.

La discussion sur les articles du projet ou de la proposition de loi s'ouvrirait tant sur le texte français que sur le texte flamand. L'un des secrétaires donnerait lecture du texte français et un autre secrétaire lirait le texte flamand, le président ouvrirait la discussion sur l'article et il serait statué par un seul et même vote sur les deux textes.

Ce point est essentiel. Pour être bilingue, la loi ne cesse pas d'être une; il n'y a pas une loi en texte français et une autre loi en texte flamand, il n'y a pas de choix à exercer entre les deux textes. Il y a une seule loi, et l'idée du législateur est exprimée en deux langues, mais les deux textes ne peuvent avoir de contradiction entre eux.

Cette considération répond à une objection communément répandue et admise par les meilleurs jurisconsultes comme un axiome. Il est évident, disent-ils tous, qu'il ne peut y

slaggever zoude deze enkele zending te vervullen hebben van te waken op de overeenstemming der beide teksten.

Het recht voor de leden der Kamers zich te bedienen van de taal die zij verkiezen, hetzij voor de debatten, hetzij voor het opstellen van wetsvoorstellen zal geëerbiedigd worden; wordt een wetsvoorstel door een kamerlid nedergelegd in een enkele taal, dan kan het bureau der Kamer, daarvan eenen tekst doen opstellen in de andere taal, vooraleer het voorstel aan de afdeelingen of commissiën te onderwerpen.

De bespreking over de artikels van het ontwerp of van het voorstel zoude geopend worden gezamenlijk op den franschen tekst en op den vlaamschen tekst.

Een der sekretarissen zou lezing geven van den franschen tekst en een ander sekretaris van den vlaamschen tekst, de voorzitter zou de beraadslaging openen op het artikel en er zoude besluit genomen worden door eene en dezelfde stemming op de twee teksten.

Dit punt is hoofdzakelijk; om tweetalig te worden, blijft toch de wet één. Er is geene wet in franschen tekst, en eene andere wet in vlaamschen tekst, er is geene keus te doen tusschen de twee teksten. Er bestaat eene enkele wet, en de zin van den wetgever is uitgedrukt in twee talen, maar de twee teksten kunnen geene tegenstrijdigheid met elkander hebben.

Deze beweegreden beantwoordt de tegenwerping gemeenlijk in omloop en door de beste rechtsgeleerden aangenomen als eene ontbetwistbare waarheid. Het is klaar, zeggen zij

avoir qu'un seul texte officiel.

Affirmer qu'une proposition constitue un axiome, ce n'est pas la discuter, encore moins la prouver.

Pendant des siècles les décrets de nos anciens souverains ont été promulgués dans deux textes et il n'appert d'aucun indice quelconque que les deux textes n'aient pas été officiels tous les deux. La vérité de l'axiome est donc contredite par les faits.

Sans doute les arguments de texte n'avaient pas en pays régis par le droit coutumier la même importance qu'aujourd'hui, alors que nous sommes régis exclusivement par le droit écrit. Mais dans les derniers temps de l'ancien régime, le nombre des décrets du prince-souverain et des ordonnances écrites est considérable et l'absence de réclamations prouve que la dualité des textes n'a pas trop embarrassé ni le grand conseil de Malines, ni le conseil souverain de Brabant, ni les autres cours de justice de nos diverses provinces.

Il est à espérer que le double texte ne gênera pas davantage nos tribunaux modernes, nos cours d'appel et notre cour de cassation.

Il ne peut y avoir contradiction dans les deux textes, car ayant été soumis à un vote unique, les deux textes forment la loi et la loi ne peut pas se contredire.

allen, dat er maar eenen officiëlen tekst kan bestaan.

Bevestigen dat 'een voorstel eene onbetwistbare waarheid uitmaakt, dit is dit voorstel niet bespreken, nog minder daar bewijs van opleveren.

Eeuwen lang werden de dekreten onzer voormalige vorsten afgekondigd in twee talen, en het blijkt uit geene enkele oorkonde dat de twee teksten niet zouden beide officiëel geweest zijn. De onbetwistbare waarheid wordt dus tegengesproken door de feiten.

Voorzeker hadden de beweegredenen uit de letter van den tekst genomen in landen door gebruiken of zoo als men zegde « costuijnen » beheerscht, dit zelfde gewicht niet dat zij heden hebben, nu wij leven uitsluitend beheerscht door de geschrevene wet. Maar in de laatste tijden der oude heerschappij, groeide het getal der geschreven decreten en ordonnanciën onzer vorsten merkelyk aan, en het achterblijven van klachten, bewijst ten vollen genoeg, dat de dubbele tekst geen bezwaar opleverde noch voor den grooten Raad van Mechelen, noch voor den Souvereinen Raad van Brabant, noch voor de gerechtshoven of raden onzer andere provinciën.

Het is te denken dat de dubbele tekst geenen hinderpaal zal uitmaken voor de goede rechtspleging bij onze hedendaagsche rechtbanken, onze beroepshoven en ons hof van verbreking.

Er kan geene tegenstrijdigheid bestaan tusschen de twee teksten, want daar zij beide aan eene enkele stemming onderworpen zijn geworden, maken zij de wet uit en de wet

Si le choix des termes a laissé à désirer pour exprimer l'idée du législateur dans l'une des deux langues, le juge devra interpréter la loi comme l'article 4 du code civil lui en fait une obligation.

Il devra, comme pour toutes les lois obscures ou insuffisantes existant maintenant, en rechercher le sens véritable et il devra admettre l'interprétation qui permette la conciliation des deux textes. Il pourra d'ailleurs s'inspirer pour découvrir le véritable sens de la loi des documents parlementaires et des discussions auxquelles la loi a donné lieu.

On a ensuite objecté qu'il n'était pas juste de forcer les membres des Chambres qui ne connaissent pas la langue flamande de voter des textes qu'ils ne comprennent pas ; on a même ajouté que les membres wallons de la législature étaient constitués dans un état d'infériorité vis-à-vis de leurs collègues flamands.

Sans doute il serait désirable que, dans un pays ayant deux langues nationales, tous les citoyens, ou du moins ceux qui reçoivent une instruction supérieure, connussent les deux langues, et il faut espérer qu'un jour une heureuse transformation aura lieu dans ce sens. Mais cette situation de fait est la même pour les flamands qui ne comprennent pas le français, et si un jour le suffrage universel envoie à la Chambre un de ces 2,700,000 flamands ne comprenant pas le français, ce qui est

kan zich zelve niet tegenspreken.

Indien de keus der bewoordingen der wet te wenschen liet om den zin van den wetgever uit te drukken in eene der twee talen, in dit geval zal de rechter den zin der wet moeten verklaren, zooals artikel 4 van het Burgerlijk Wetboek hem de verplichting oplegt.

De rechter zal, even als voor alle de huidige wetten waarvan de zin duister of onvoldoende is, er den waren zin van opzoeken, en hij zal de voorkeur moeten geven aan die uitlegging die elke tegenstrijdigheid tusschen de twee teksten uitsluit.

Daarbij zal hij zijnen toevlucht kunnen nemen tot de bescheeden in de Kamers neergelegd en de besprekingen waartoe de wet heeft aanleiding gegeven.

Men heeft nog gezegd dat het niet billijk was aan die leden der Kamers die de vlaamsche taal niet machtig zijn, de verplichting op te leggen van teksten te stemmen die zij niet verstaan, men heeft zelfs er bijgevoegd dat de waalsche leden der wetgeving in eenen staat van ondergeschiktheid werden gesteld in vergelijking met hunne vlaamsche medeleden.

Voorzeker ware het wenschbaar dat in een land waar twee landstalen bestaan, alle de burgers of ten minste diegene die een hooger onderwijs ontvangen, die twee talen machtig waren, en men mag verhoppen dat eens de dag zal komen, die getuige zal zijn van eene heilzame verandering. Maar die feitelijke gesteltenis is dezelve voor de vlamingen die de fransche taal niet verstaan, en indien het algemeen stemrecht eens, eenen dier 2,700,000 vlamingen, die de fransche taal niet machtig zijn,

le droit des électeurs, ce membre ne pourrait rien comprendre à tout le travail législatif. Il se trouverait dans un état d'infériorité tel qu'il ne pourrait pas exercer utilement son mandat. Une pareille éventualité doit être prévenue, sa réalisation doit être impossible.

Le travail législatif ne peut être organisé de façon à frapper environ la moitié des éligibles du pays entier, de l'incapacité, de fait, de remplir le mandat de représentant.

Les membres wallons de l'assemblée auront toujours dans le parti politique auquel ils appartiennent des amis connaissant la langue flamande et pouvant les rassurer au sujet de la concordance des textes ; les lois continuant à être votées en français ils ne souffrent aucun préjudice ni aucune atteinte à leur dignité ou à leur liberté.

Les considérations qui précèdent démontrent qu'au lieu de créer un état d'infériorité pour la partie française du pays, les propositions de loi auront pour conséquence de faire cesser un état d'infériorité très accentué existant pour la partie flamande de la Belgique.

Dans d'autres pays bilingues, il existe des dispositions analogues à celles qui font l'objet des propositions de loi soumises à l'examen de la Commission.

naar de Kamers kwam te zenden, hetgeen het recht der kiezers is, dit lid zoude in den huidige toestand aan het wetgevend werk niets begripen.

Hij zoude zich in zulkdanigen staat van ondergeschiktheid bevinden dat het hem onmogelijk zoude zijn, zijn ambt op eene nuttige wijze te vervullen. Zulkdanige gesteltenis moet men voorkomen. De verwezenlijking daarvan mag niet mogelijk zijn.

Het wetgevend werk mag niet ingericht zijn in zulker wijze dat ongeveer de helft der kiesbaren van geheel het land geslagen worden met eene feitelijke onbekwaamheid het ambt van volksvertegenwoordiger te vervullen.

De waalsche leden der Kamers zullen steeds in de partijen tot welke zij behooren vrienden tellen, genoegzaam de vlaamsche taal kennende om hun te verzekeren dat de vlaamsche tekst met den franschen overeenstemt. De wetten voortdurend zoo als nu in de fransche taal gestemd wordende, zullen zij niets te lijden hebben noch in aanzien, noch in waardigheid, noch in vrijheid.

De beweegredenen die voorgaan, bewijzen dat in stede van eenen staat van ondergeschiktheid daar te stellen voor het waalsche gedeelte van het land, de wetsvoorstellen wezentlijk eenen staat van zeer duidelijke ondergeschiktheid doen ophouden voor het vlaamsche gedeelte van België.

In andere tweetalige landen bestaan er schikkingen gelijk aan degene die het voorwerp uitmaken der voorstellen aan het onderzoek der commissie onderworpen.

En Suisse, les langues allemande, française et italienne sont les langues de la Confédération. Les règlements des deux Chambres en règlent l'emploi. Le secrétaire est assisté d'un traducteur. Les propositions et les rapports sont rédigés ou communiqués en langue française et en langue allemande, on vote sur les deux textes.

Au Parlement du Canada et aux Chambres de la province de Québec, l'usage des langues anglaise ou française est facultatif pour les débats; mais pour la rédaction des archives, procès-verbaux et rapports, l'usage des deux langues est obligatoire.

Dans notre pays le conseil provincial de la province d'Anvers a, dans sa séance du 12 juillet 1864, voté à l'unanimité des membres présents une résolution aux termes de laquelle les règlements provinciaux seraient à l'avenir votés par le conseil et publiés ensuite en flamand et en français.

Cette décision a été exécutée pendant plus de trente ans sans soulever la moindre difficulté pratique, ni pour la bonne marche des affaires du conseil, ni pour la publication des règlements, ni pour l'interprétation de leurs textes.

Des conseils communaux et d'autres conseils provinciaux Belges ont pris des décisions semblables.

Tout en votant le principe des deux propositions soumises à son examen, la Commission a pensé qu'il fallait en modifier la rédaction.

Il lui a paru qu'il suffirait de faire application de l'article 23 de la Constitution et de proposer à la Cham-

In Zwitserland zijn de duitsche, fransche en italiaansche talen de talen van den Bond. De verordeningen der Kamers regelen het gebruik der talen. De sekretaris is bijgestaan door eenen vertaler; de voorstellen en verslagen zijn opgesteld in de fransche en duitsche talen, men stemt op de twee teksten.

In de wetgeving van Canada en van de provincie van Quebec, is het gebruik der fransche en engelsche taal vrij voor de bespreking; maar voor den opstel der oorkonden, verslagen en proces-verbalen is het gebruik der twee talen verplichtend.

In onsland heeft de provincieraad van Antwerpen in zitting van 12 juli 1864, met eenparige stemmen der aanwezige leden, eene beraadslaging gestemd bevelende dat voortaan de provinciale verordeningen door den raad zouden gestemd en nadien afgekondigd worden in het vlaamsch en in het fransch.

Deze beraadslaging is nu gedurende meer dan dertig jaar ten uitvoer gebracht zonder het minste praktisch bezwaar op te leveren, noch voor de goede leiding der zaken van den raad, noch voor de toepassing der verordeningen, noch voor de verklaring hunner teksten.

Verschillende gemeenteraden en andere provincieraden van België hebben soortgelijke beslissingen genomen.

De Commissie heeft het grondbegin der twee voorstellen aan haar onderzoek onderworpen, gestemd en bijgetreden, maar zij heeft gedacht dat de opstel derzelve diende gewijzigd te worden.

Het heeft aan de Commissie geschenen dat het voldoende was, artikel 23 der grondwet toe te

bre de voter une loi décrétant qu'à l'avenir les lois seraient votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue flamande.

Ajouter que les deux textes sont officiels est inutile, les textes votés par les Chambres ont, par le fait même du vote, un caractère officiel.

L'organisation de la procédure devant les Chambres échappe à l'action du législateur. L'article 46 de la Constitution dispose que chaque Chambre détermine, par son règlement, le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

Si donc la loi proposée est votée par les deux Chambres et sanctionnée par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat auront à reviser leurs règlements pour les mettre en harmonie avec la situation nouvelle.

Quant à la promulgation des lois, il en est autrement : cet objet est réglé par la loi. La loi aujourd'hui en vigueur est du 28 février 1845; elle a été modifiée par celle du 23 décembre 1865.

Cette loi devra être complétée et la loi à voter devra déterminer la formule flamande de la sanction et de la promulgation des lois.

M. le Ministre de la Justice ayant déjà ordonné l'impression du *Moniteur belge* en français et en flamand, le paragraphe 2 de l'article 2 de la

passen, en aan de Kamer voor te stellen eene wet te stemmen, bevellende dat voortaan de wetten zullen gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekend gemaakt worden in de fransche taal en in de vlaamsche taal.

Er bijvoegen dat de twee teksten officiëel zijn zulks is nutteloos, de teksten door de Kamers gestemd, zijn door het feit zelve der stemming met een officiëel karakter bekleed.

De regeling der pleegvormen voor de Kamers ontsnapt aan de bevoegdheid van den wetgever, Artikel 46 der Grondwet zegt, dat iedere Kamer, door haar reglement, de wijze vaststelt op de welke zij hare werking uitoefent.

Indien dus het voorgestelde wetsontwerp gestemd wordt door de Kamers en door den Koning bekrachtigd, dan zullen de Kamer van Volksvertegenwoordigers en de Senaat hunne inwendige verordeningen moeten wijzigen om dezelve in verband te stellen met den nieuwen toestand.

Wat aangaat de afkondiging en de bekendmaking der wetten, dit voorwerp is geregeld door de wet. De wet heden in voege is degene van 28 februari 1845, in eene schikking gewijzigd door degene van 23 december 1865.

Deze wet moet volledigd worden, en de wet welke aan de stemming der Kamers word onderworpen, zal de vlaamsche bewoording moeten vaststellen der formuul van bekrachtiging en afkondiging der wetten.

De heer Minister van Justitie heeft reeds bevolen dat het Staatsblad in het fransch et in het vlaamsch zoude verschijnen, diensvolgens heeft het

proposition de loi de M. Coremans devient sans objet.

Votre Commission a, en conséquence, l'honneur de proposer à la Chambre de voter la proposition de loi dont le texte suit :

« ARTICLE 1^{er}. Les lois sont votées, sanctionnées, promulguées et publiées en langue française et en langue flamande.

» ART. 2. La sanction et la promulgation des lois se font de la manière suivante :

» LÉOPOLD II, ROI DES BELGES,
» A tous présents et à venir, salut.

» Les Chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi.)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

» LEOPOLD II, KONING DER BELGEN,
» Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, Heil!

» De Kamers hebben aangenomen en wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet.)

» Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

» ART. 3. Les lois, après leur promulgation, sont insérées au *Moniteur* texte français et texte flamand en regard.

» Elles sont obligatoires dans tout

paragraaf 2 van artikel 2 van het voorstel van den heer Coremans geen nut meer.

Uwe Commissie heeft diensvolgens de eer aan de Kamer voor te stellen het wetsontwerp te stemmen waarvan de tekst volgt :

« ARTIKEL 1. De wetten worden gestemd, bekrachtigd, afgekondigd en bekend gemaakt in de fransche taal en in de vlaamsche taal.

» ART. 2. De bekrachtiging en de afkondiging der wetten zullen geschieden op de volgende wijze :

» LÉOPOLD II, ROI DES BELGES,
» A tous présents et à venir, salut.

» Les chambres ont adopté et nous sanctionnons ce qui suit :

(Loi.)

» Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'État et publiée par le *Moniteur*.

» LEOPOLD II, KONING DER BELGEN,
» Aan allen, tegenwoordigen en toekomstigen, Heil!

» De Kamers hebben aangenomen en wij bekrachtigen hetgeen volgt :

(Wet.)

» Kondigen de tegenwoordige wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel bekleed en door den *Moniteur* bekend gemaakt worde.

» ART. 3. De wetten, na hunne afkondiging, zijn ingelascht in den *Moniteur*, franschen tekst en vlaamschen tekst nevens elkander.

» Zij zijn verplichtend in geheel

le Royaume le dixième jour après celui de leur publication, à moins que la loi n'ait fixé un autre délai.

» ART. 4. Les arrêtés royaux sont également publiés par la voie du *Moniteur*, texte français et texte flamand en regard.

» Ils sont obligatoires à l'expiration du délai fixé par l'article précédent, à moins que l'arrêté n'en ait fixé un autre.

» ART. 5. Néanmoins, les arrêtés royaux qui n'intéressent pas la généralité des citoyens deviennent obligatoires à dater de la notification aux intéressés.

» Ces arrêtés sont, en outre, insérés par extraits au *Moniteur* dans le délai fixé par l'article précédent, sauf ceux dont la publicité, sans présenter aucun caractère d'utilité publique, pourrait léser les intérêts individuels ou nuire aux intérêts de l'État.

» Il n'est pas dérogé aux dispositions en vigueur, qui exigent, en outre, une autre publication des arrêtés de cette nature.

» ART. 6. Le Gouvernement fait réimprimer dans un recueil spécial en français et en flamand, les lois et arrêtés intéressant la généralité du pays. Il est adressé aux communes qui sont tenues de s'y abonner.

» ART. 7. La loi du 28 février 1845,

het Rijk den tienden dag na dengene hunner bekendmaking ten ware de wet een ander tijdstip hadde aangeduid.

» ART. 4. De koninklijke besluiten worden insgelijks bekend gemaakt bij middel van den *Moniteur*, franschen tekst en vlaamschen tekst nevens elkander.

» Zij zijn verplichtend bij het eindigen van den termijn in voorgaand artikel aangeduid ten ware het besluit er eenen anderen aangeduid hadde.

» ART. 5. Nochtans, de koninklijke besluiten die geen belang opleveren voor de algemeenheid der burgers, worden verplichtend te rekenen van hunne beteekening aan de belanghebbenden.

» Deze besluiten worden daarenboven, ingelascht bij uittreksel in den *Moniteur*, binnen den termijn door voorgaande artikel vastgesteld, behalve diegene waarvan de openbaarheid, zonder een karakter van eenig openbaar nut op te leveren, bijzondere belangen zouden kunnen krenken of schadelijk zijn aan de belangen van den Staat.

» Er wordt niets gewijzigd aan de bijzondere schikkingen in voege zijnde, die daarenboven eene andere bekendmaking bevelen van de besluiten van dien aard.

» ART. 6. Het Staatsbestuur doet de wetten en koninklijke besluiten belang hebbende voor gheel het land, in het fransch en in het vlaamsch herdrukken in de « Verzameling der wetten ».

» De Verzameling wordt aan de gemeenten toegezonden, die verplicht zijn daarop in te schrijven.

» ART. 7. De wet van 28 februari

modifiée par celle du 23 décembre 1865, est abrogé. »

Approuvé en séance de la Commission du 17 juillet 1895.

Le Président,
A. BEERNAERT.

Le Rapporteur,
F. VAN CAUWENBERGH.

1845 gewijzigd door die van 23 december 1865 wordt afgeschaft. »

Goedgekeurd in zitting van 17 juli 1895.

De Voorzitter,
A. BEERNAERT.

De Verslaggever,
F. VAN CAUWENBERGH.



Commission spéciale ayant à examiner les propositions de loi relatives à l'emploi de la langue flamande.

Note de la minorité.

Deux membres estiment que les deux propositions soumises à la Commission, celle de l'honorable M. de Vriend comme celle de l'honorable M. Coremans, ont la même portée et présentent les mêmes inconvénients.

Ils refusent d'admettre le principe d'un texte officiel des lois en langue flamande pour les raisons suivantes : Cette mesure, dont l'utilité pratique même en pays flamand n'est point démontrée, mettrait la perturbation dans toute la jurisprudence, tant au civil qu'au criminel ; compliquerait singulièrement les discussions parlementaires et constituerait les Wallons dans une situation d'infériorité vis-à-vis des Flamands dans les deux Chambres ; obligerait tous les fonctionnaires de l'ordre judiciaire ou administratif, même en pays wallon, à connaître la langue flamande, excluant ainsi, en fait, de toute fonction publique la plupart des Wallons.

Au lieu d'un texte officiel flamand, ils sont d'avis qu'une traduction officielle, permettant la promulgation et la publication des lois dans les deux langues, répondrait à toutes les exigences actuelles de la situation, sans jeter dans le pays un nouveau brandon de discorde. Ils se réservent de soumettre à la Chambre un contre-projet dans ce sens, lorsque la question viendra en discussion.

En conséquence, ils votent contre le principe du texte officiel flamand, s'abstiennent sur les questions de détail et repoussent le projet de la Commission.

**JULES DE MONTPELLIER.
DE FAVEREAU.**
